

УДК 81'42

**ТЕОРИЯ РЕНОМИНАЦИИ КАК ЧАСТНЫЙ СЛУЧАЙ
ТЕОРИИ НОМИНАЦИИ**

(Рец. на кн.: Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации / под ред. Н. А. Фененко, А. А. Кретьова. – Воронеж : Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013. – 220 с.)

Л. И. Гришаева

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 29 мая 2014 г.

Для лингвиста проблемы, так или иначе связанные с номинативной деятельностью коммуникантов, представляют особый интерес, поскольку теория номинации рассматривает ключевые для языкознания вопросы. Поэтому нет ничего удивительного в том, что названное издание сразу же привлечет к себе заинтересованное внимание исследователей разных лингвистических направлений. Кроме того, важным для лингвистов-исследователей и лингвистов-теоретиков является тот факт, что в центре теоретического описания оказываются реалии – особый пласт явлений, которые можно анализировать с разных позиций, но которые чрезвычайно интересны в силу своих сущностных особенностей и как номинативных средств, и как маркеров различных семиотических пространств, и как элементов структур знаний, которыми располагает носитель и личностной, и коллективной идентичности.

Книга, подготовленная рядом авторов под руководством профессора Н. А. Фененко и профессора А. А. Кретьова, в аннотации к изданию определяется как «комплексное переводоведческое исследование, выполненное в русле теории реалии» (с. 2). Однако такая трактовка проведенного исследования, на наш взгляд, неоправданно и в значительной мере сужает поле теоретически важных вопросов, детально описанных и убедительно проиллюстрированных богатым эмпирическим материалом. Следует подчеркнуть, что полученные результаты пополняют ряд общелингвистических положений, детализируя их за счет детального описания и объяснения закономерностей, выявленных через сопоставление текстов

оригинала и текстов перевода и касающихся функционирования реалий в разных контекстах, соотношения типов реалий и типов лакун, способов заполнения лакун и выборов переводческих стратегий, а также отдельных приемов перевода применительно к конкретным типам реалий.

Чтобы более выпукло показать значимость рассматриваемых в коллективной монографии проблем, целесообразно привести названия глав и входящих в них параграфов, кратко остановившись на узловых содержательных моментах.

В главе 1 «Проблемы теории реалии» (с. 9–59) четыре параграфа: «Проблема дефиниции и лингвистического статуса термина *реалия*» (с. 9–23) (автор – Н. А. Фененко), «Реалия в свете теории реноминации» (с. 23–32) (авторы – А. А. Кретьов, С. Ю. Булгакова), «Типология реалий и лакун» (с. 32–38) (авторы – А. А. Кретьов, И. С. Воронкова), «Реалии в аспекте освоения русским языком французской действительности» (с. 38–59) (автор – И. С. Воронкова).

Глава 2 «Принципы и приемы реноминации реалий при переводе художественного текста» (с. 60–189) содержит пять параграфов: «Реалия как маркер стратегии перевода» (с. 60–73) (автор – Н. А. Фененко), «Реноминация реалий при переводе драматургического текста» (с. 73–108) (автор – М. В. Зырянова), «Метатекст как способ реноминации реалий при переводе прозаического текста» (с. 108–140) (автор – В. В. Козлова), «Реноминация реалий как способ элиминации лакун» (с. 140–168) (автор – С. Ю. Булгакова), «Реноминация реалий сквозь призму стратегии перевода» (с. 168–189) (автор – С. Ю. Булгакова).

Следует подчеркнуть, что названия глав и параграфов довольно точно отражают их содержательные

доминанты, что значительно облегчает читателю ориентацию в исследовании, а также оценку продуктивности и перспективности позиции авторов рецензируемого издания.

Изложению результатов проведенного комплексного исследования, выполненного на единых теоретических основаниях при изучении разнородного эмпирического материала, предпосылается введение (с. 4–8), написанное Н. А. Фененко. Здесь обосновывается выбор материала как наиболее ярких знаков культуры, наиболее регулярных и наиболее частотных единиц с национальной спецификой, выразителей национального и исторического колорита (с. 4). Особого внимания заслуживает описание подхода к теории реалии, определяемого Н. А. Фененко как «попытка системного анализа фактов, подпадающих под дефиницию реалии, на основе теории реноминации» (с. 5). Н. А. Фененко называет основные пять тезисов, на которых этот подход базируется (с. 5–6) и которые позже детально раскрываются в опоре на разнородные теоретические соображения и многократно апробируются в последующих главах на разнообразном эмпирическом материале.

Во введении тщательно описывается материал для анализа (с. 6), а также формулируются цели и задачи предстоящего описания эмпирии (с. 6–7).

Завершается монография заключением (с. 190–195), в котором акцентируются основные тезисы теории реноминации, называются признаки, позволяющие охарактеризовать объяснительную силу этой теории как довольно высокую. Так, подчеркивается, что «рассмотрение реалий в аспекте теории реноминации позволяет выявить особенности отражения в языке “своей” и освоения “чужой” действительности» (с. 191), еще раз называются способы освоения языком «чужой» действительности (с. 191–192), характеризуются термины, используемые авторами монографии при изложении своих теоретических воззрений и при анализе эмпирического материала (с. 193–194), а также называются этапы изучения языкового материала, благодаря чему авторы смогли сформулировать интересные в переводоведческом и общелингвистическом отношении обобщения и предложить теоретическое осмысление с довольно высокой объяснительной силой.

Ценным для читателя, вне всякого сомнения, является экскурс в теорию реалии с акцентом на лингвистическую интерпретации термина «реалия» (с. 9–23). Интересны и ясны рассуждения о реалии как объекта теории реноминации (с. 23–32), поскольку общетеоретические размышления снабжаются яркими примерами, благодаря которым теоретические абстракции обретают своего рода плоть и кровь. Эти положения верифицируются во второй главе через многоаспектный, комплексный, транслатологически

ориентированный анализ богатого и разнородного эмпирического материала.

В связи с этим важно обратить внимание на два обстоятельства, по мнению авторов, наиболее значимых в теоретическом отношении, характеризующих объект теории реноминации: во-первых, «реноминация является вторичной номинацией; процесс реноминации, как правило, протекает в условиях и в ситуациях, доступных лингвистическому наблюдению, что далеко не всегда имеет место при первичной номинации» (с. 195); во-вторых, теория реноминации имеет «универсальный характер, поскольку реноминация может осуществляться как средствами “своего”, так и “чужого” языка» (с. 194).

В уточнение приведенного умозаключения хотелось бы заметить, что универсальность положений теории реноминации имеет ограниченный характер, и ограничение такого рода обусловлено как различиями между структурами сопоставляемых языков и характером сопоставления (внутриязыковое или межязыковое), так и особенностями культурно-исторических контактов между двумя культурами и спецификой каждой из культур, а также особенностями «контактов» между литературами. Последнее необходимо акцентировать особо, поскольку эмпирическим материалом в рецензируемой монографии стали главным образом художественные произведения разных жанров, а именно те произведения, которые инокультурные носители считают так или иначе созвучными собственным представлениям о мире. Можно сказать, что универсальными положениями теории реноминации являются настолько, насколько универсальными являются, например, положения теории текста. Те же закономерности настолько специфичны, насколько специфично воплощение общетекстовых закономерностей в конкретном типе и/или классе текста.

Другими словами, в качестве итога исследования точнее было бы говорить о диалектике универсальных и специфических – лингвистических, лингвокультурных, когнитивных, транслатологических и других – закономерностей, по-особенному высвечиваемых в разных контекстах – общетеоретическом и частнонаучном, теоретическом и прикладном.

Кроме того, думается, что тезис об универсальности положений теории реноминации, сформулированных на основе многоаспектного транслатологического анализа, следовало бы сначала дополнить изучением с обозначенных позиций внутриязыковых явлений, классифицируемых как результат вторичной номинации.

Особенно привлекательным представляется в данной монографии сам анализ эмпирического материала, детально изложенный во второй главе. В этой главе сопоставляются несколько переводных текстов,

что только повышает объяснительную силу формулируемых обобщений, полученных в качестве результата изучения эмпирии. Здесь же читатель может обогатить свою эрудицию малоизвестными для подавляющего большинства потенциальных читателей сведениями о культурных и уже – литературных – контактах между русской и французской культурами. Наиболее интересными, думается, является выявление корреляций между типом метатекста, типом декодируемых реалий и типом реноминаций (с. 137–138), исчисление способов реноминации и определение корреляций между такими способами и стратегиями элиминации лакун (с. 165–167), описание маркеров стратегий переводов применительно к стратегиям перевода (форенизации, сохранения национального колорита, лингвокультурной адаптации, доместикации) (с. 189).

Таким образом, очевидно, что данная книга будет востребована исследователями, специализирующимися на разных проблемах – номинативных, когнитивных, функциональных, культурологических, литературо-

ведческих, транслятологических и других, – поскольку по всем упомянутым аспектам анализа языкового материала авторы монографии имеют что сказать содержательно нового и интересного. Специалисты в области изучения и преподавания французского языка и культуры получают в процессе и после чтения этой книги много новых языковых и культурно значимых фактов, объясняющих особенности функционирования французского языка в разных коммуникативных условиях. Много нового узнаёт и носитель русского языка не только об использовании русского языка в разных ситуациях, но и о судьбе популярнейших в русской культуре произведений классической литературы в европейском культурном пространстве.

С удовольствием рекомендуя эту легко читаемую книгу широким слоям лингвистов, культурологов, литературоведов, интересующихся обозначенными проблемами, хотелось бы пожелать авторскому коллективу верифицировать положения их концепции на ином материале и тем самым доставить радость нам, читателям.

Воронежский государственный университет

*Гришаева Л. И., доктор филологических наук, профессор кафедры немецкой филологии
E-mail: grischaewa@rgph.vsu.ru*

Voronezh State University

*Grishaeva L. I. Doctor of Philology, Professor of the German Philology Department
E-mail: grischaewa@rgph.vsu.ru*